

## SYLLABUS

**1. Course title:**

Translation III

**2. Code:****3. Cycle of study:****4. ECTS credits:****5. Type of course:** Mandatory  Elective**6. Prerequisites:**

none

**7. Class restrictions:**

Students of Department of Turkish Language and Literature

**8. Duration / semester:****9. Weekly contact hours:**

9.1. Lectures:

3

9.2. Seminars:

2

9.3. Laboratory/Practice classes:

0

**10. Faculty:**

Faculty of Humanities and Social Sciences

**11. Department/study program:**

Turkish Language and Literature Department

**12. Lecturer:****13. Lecturer's e-mail:**

**14. Web site:**

www.ff.untz.ba

**15. Course aims:**

Study of the techniques of translation of scientific papers, professional literature, medical and law documents. Training of students for the written translation of scientific papers, professional literature, medical and law documents.

**16. Learning outcomes:**

At the end of the semester / course, successful students who continually perform their duties throughout the entire teaching period will be able to master:

- Techniques of written translation of scientific papers
- Techniques of written translation of medical and law documents
- Terminology in the Turkish language related to the areas from which it is translated.

**17. Course content:**

- 1 Translation as a process.
- 2 The role of encyclopaedic knowledge in translation. Principles of translation (context, register), transformation and collocation.
- 3 Styles and registers in translation
- 4 Informal registers
- 5 Talking style: translating from Turkish to Bosnian and from Bosnian to Turkish.
- 6 Talking style: translating from Turkish to Bosnian and from Bosnian to Turkish.
- 7 Newspaper articles of informal style: translation from Turkish to Bosnian and from Bosnian to Turkish
- 8 Newspaper articles of informal style: translation from Turkish to Bosnian and from Bosnian to Turkish
- 9 Advertising language: translating from Bosnian into Turkish and Turkish to Bosnian.
- 10 Advertising language: translating from Bosnian into Turkish and Turkish to Bosnian.
- 11 Newspaper style: politics and economics: translating from Turkish into Bosnian and Bosnian into Turkish.
- 12 Translation - synonyms, equivalents, paraphrases, repetitions, metaphorical expressions.
- 13 Translation - synonyms, equivalents, paraphrases, repetitions, metaphorical expressions.
- 14 Translation - excerpts from novels in Turkish literature
- 15 Translation - excerpts from novels in Turkish literature

**18. Learning methods:**

Lectures, exercises.

Teaching is conducted in Turkish and Bosnian. Lectures consist of the presentation of the theoretical part of the above units. Exercises consist of the practical application of the theory processed in lectures. During the semester, students are required to attend at least 80% of the lectures / exercises.

**19. Assessment methods:**

Two written tests during the semester and final exam. Written tests are a partial knowledge test after half of the thematic units processed during the semester. The final exam includes thematic units that were processed throughout the semester. The final grade is based on the attendance and activities of the student in lectures and auditory exercises, and on the basis of the results achieved on the tests and the final exam.

**20. Assessment components:**

The student's pre-examination obligations amount to a maximum of 50 points, while at the final exam student can achieve a maximum of 50 points. Under pre-examination obligations are two tests during the semester, which carry a maximum of 20 points, and attendance and teaching activity, for which the student can maximally collect 10 points. The minimum pass rate is a total of 54 points:

0-53 = 5

54-63 = 6

64-73 = 7

74-83 = 8

84-93 = 9

94-100 = 10

**21. Required reading list:**

Čaušević, E. (1996), Gramatika suvremenoga turskog jezika, Zagreb.

Halilovic, S. (1999), Pravopis bosanskoga jezika, Sarajevo

Jahic, Dž., Halilovic, S., Palic, I. (2000), Gramatika bosanskoga jezika, Zenica

Şükrü, H. A. (2012), Yazım Kılavuzu, TDK, Ankara.

Hrustić, M. (2015), Prevođenje u teoriji i praksi, Tuzla

**22. Web sources:****23. Applicable starting from the academic year:**

2023/24.

**24. Adopted in the Faculty/Academy session:**